

4.00 crédits	15.0 h + 30.0 h	Q2
--------------	-----------------	----

Enseignants	. SOMEBODY ;Bacci Alain ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	<ul style="list-style-type: none"> • Manier correctement le français (langue maternelle ou de culture vers laquelle on interprète) ; • Avoir une bonne compréhension (niveau C2) de la LSFB; • Avoir suivi le cours de « Fondements de l'interprétation » (LINTP2000) et de « Techniques d'interprétation consécutive français > LSFB» (LINTP2391)
Thèmes abordés	Questions générales d'actualité et de société.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.4, 1.5, 2.2, 6.2, 6.4, 8.6</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - transmettre en français de manière cohérente et structurée le message original exprimé en LSFB ; - développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ; ¹ - communiquer de manière à établir un climat de confiance avec les auditeurs, en adoptant le ton et l'attitude appropriés ; - faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates ; - faire preuve de concentration, de persévérance et de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress ; <p>actualiser ses connaissances linguistiques.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Evaluation continue formative et finale certificative
Méthodes d'enseignement	Cours en présentiel Travaux dirigés dans la salle d'interprétation Travaux à domicile (e-learning) Les étudiants sont amenés à interpréter des corpus de difficulté croissante. Correction collective et/ou individuelle.
Contenu	Discours de difficulté croissante en lien avec des thématiques contemporaines avec un accent sur les thématiques fréquemment abordées au sein de la communauté sourde. Découverte des différentes techniques spécifiques à l'interprétation simultanée.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	BERNARD, Alexandre, ENCREVÉ, Florence & JEGGLI, Francis. L'interprétation en langue des signes, Français / Langue des signes française, Presses Universitaires de France, 2007. JEGGLI Francis, « L'interprétation français/LSF à l'Université », Langue française, n°137, février 2003, p.114-123. LEDERER, M. et SELESKOVITCH, D., Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Office des Publications officielles des Communautés européennes, Didier Erudition, Luxembourg et Paris, 2002 POINTURIER-POURNIN, Sophie. Les tactiques de l'interprète en langue des signes face au vide lexical : une étude de cas. JoSTrans The Journal of Specialised Translation [en ligne], janvier 2012, n° 17, Disponible sur http://www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php NAPIER Jemina, Sign Language Interpreting, Federation Press; 2 edition (1 Mar. 2010) MINDNESS ANNA, Reading Between the Signs: Intercultural Communication for Sign Language Interpreters, Intercultural Press; 2 edition (14 Oct. 2006)

Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		